

# Contents

---

<i>List of figures</i>	page vii
<i>Acknowledgments</i>	ix
<i>Note on the text</i>	xii

Introduction	1
--------------	---

## **Part 1 'A parlar d'Inghilterra': Italians in and on Early Modern England**

1	The two roses	15
	A Venetian ambassadorial report	19
	Italian humanists in Britain	28
	Italian artists in England	43
	England and the Roman church	53
	Italian actors in Henry VIII's 'great matter'	62
2	Reformations	65
	Italian views of Henry VIII	66
	Edward VI through one Italian's eyes	72
	The Italian 'reformation' in England	84
	Michelangelo Florio and the Tudor interregnum	98
	Italians and the English Catholic queen	101
3	La Regina Helisabetta	117
	From Mary to Elizabeth	118
	Elizabeth, Italian, and Italians	125
	The status of the 'stranger' in England	134
	The Italian mercantile presence in England	140
	The Italian community in England	146

## **Part 2 John Florio and the Cultural Politics of Translation**

4	Language lessons	157
	Roger Ascham contra Italy	159
	Language instruction in Elizabethan England	163
	John Florio's language pedagogy	165
	The poetic 'lie' in the service of language learning	170
	Proverbial lessons	174

	Instruction in courtesy	180
	The Italian book, made in England	185
	A Shakespearean language lesson	199
5	Worlds of words	203
	Alessandro Citolini and the Italian 'language question'	204
	Grammars	210
	Instruments of cultural control in early modern Italy	218
	Florio the lexicographer	223
	Readings through Florio's dictionary	231
	Gender and the language arts	244
	<i>Appendix I</i>	255
	<i>Appendix II</i>	262
	<i>Notes</i>	265
	<i>Bibliography</i>	341
	<i>Index</i>	366